Porównanie tłumaczeń Ezechiela 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto daje się je na ogień, na opał. Gdy oba jego końce strawi ogień i jego środek jest zwęglony, to czy przyda się do pracy? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie! Najczęściej bierze się je na opał. A gdy oba jego końce strawi ogień i środek jest już zwęglony, to czy do czegoś się go używa? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto w ogień rzuca się je na spalenie; ogień strawi oba jego końce, a środek jego jest zwęglony. Na co się *jeszcze* przyda? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ogniowi podane bywa na strawienie; gdy oba końce jego ogień strawi, a pośrodek jego ogore, azaż się na co przyda? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ogniowi dane jest na strawę, oboję część jego strawił ogień, a śrzodek jego obrócił się w perz: aza się zgodzi na robienie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto w ogień się wrzuca je na spalenie. Obydwa jego końce ogień już strawił, a środek został nadpalony. Czy przyda się jeszcze na coś? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy się je da na pastwę ognia i ogień strawi obydwa jego końce, a jego środek też już jest przypalony, czy nadaje się jeszcze do czego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto rzuca się je na pastwę ognia. Ogień pożarł oba jego końce, jego środek został spalony. Czy nada się na narzędzie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Raczej wrzuca się go do ognia. Ogień pochłonął oba jego końce, jego środek jest spalony. Czy przyda się jeszcze do czegoś? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto rzucono [je] na pastwę płomieni. Ogień pożarł oba jego końce i środek jego jest zwęglony. Czy nada się [jeszcze] do pracy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хіба що в огонь вкинеться на знищення, огонь вигублює його річне очищення, і воно зовсім пропаде. Чи буде пожиточне для діла? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto daje się je na pastwę ognia! Ale gdy ogień strawi oba końce oraz nadpali się jego środek, czy przyda się jeszcze na narzędzie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto zostaje wrzucone do ognia jako opał. Oba jego końce trawi ogień, a pośrodku zostaje nadpalone. Czy się nadaje do jakiejś pracy? |